E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA
1 GENNAIO 2024

Circoncisione secondo la carne del Signore, Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo. San Basilio il Grande.
Divina Liturgia di San Basilio il Grande.

CATECHESI MISTAGOGICA

All'inizio del nuovo anno calendaristico la liturgia bizantina nella prima lettura ci propone per la riflessione un brano della lettera ai Colossesi di Paolo, in questo brano l'apostolo delle genti metteva i destinatari della lettera, e anche a noi oggi, in guardia riguardante le ideologie del tempo che possono fuorviare dalla vita di fede in Cristo Gesù. Questa capacità di non conformarci alla mentalità di questo mondo la possiamo attingere e partecipare dalla pienezza di Cristo in quanto, come dice l'apostolo e l'evangelista Giovanni nel prologo del suo Vangelo "tutto è stato creato per mezzo di lui e in vista di lui" oppure "dalla sua pienezza noi tutti abbiamo ricevuto: grazia su grazia". Quindi quale proposito più sano e sublime per un cristiano, all'inizio di un nuovo anno calendaristico - in virtù del battesimo (morti e risuscitati con Cristo), rivestiti di Lui attraverso la cresima e nutriti con il suo corpo e sangue, l'Eucaristia - che quello di vivere la nostra vita in Cristo a 360 °. "Sia che mangiamo, sia che beviamo, sia che facciamo qualsiasi altra cosa, facciamo tutto in Cristo Gesù per la gloria di Dio" (cf 1Co 10, 31).

La seconda lettura è presa dall'evangelo secondo Luca. Al di là del fatto che il brano ci narra le prime vicissitudini storiche della vita di Gesù, - che Giuseppe e Maria, la Sacra Famiglia, erano giusti e timorati di Dio e rispettosi della legge di Mosè, sottomettendo alla circoncisione il tenero bambino Gesù, che, come ogni pio ebreo, intraprendevano anche loro il pellegrinaggio al tempio di Gerusalemme come la tradizione prescriveva - vorrei attirare l'attenzione su due stati d'animo che questo brano ci descrive: il primo, la gioia dei pastori che tornano alle loro case; il secondo, l'angoscia di Maria e del giusto Giuseppe perchè avevano smarrito l'ormai ragazzo Gesù. Da questi due eventi succeduti possiamo tirarne un efficiente insegnamento per la nostra crescita nella fede:

- l'incontro autentico con Gesù porta a uno stato d'animo caratterizzato dalla gioia ed a un atteggiamento di gloria e lode reverenziale e timorosa di Dio che non ci distrae dai nostri impegni quotidiani ("i pastori tornarono…" possiamo dire alle loro faccende), a tal proposito pensiamo all'episodio dell'incontro tra Gesù e Zaccheo ("… Zaccheo scese subito e accolse Gesù con gioia…"). Quale e il nostro stato d'animo quando incontriamo Gesù (o pensiamo d'incontrarlo)?
- Smarrire (perdere) ossia stare lontano da Gesù, non essere in comunione di vita con Lui, ci angoscia, ci turba, ci inquieta? Sant'Agostino ci insegna ché l'unico a poter sodisfare e riempire il cuore dell'uomo è Dio, "Ci hai fatti per te, o Signore, e il nostro cuore è inquieto finché non riposa in te".

Alla luce della parola di Dio odierna, alla conclusione dell'anno passato e all'apertura dell'anno appena iniziato chiediamoci se il nostro cuore è angosciato o è pieno di gioia, e agiamo di conseguenza: se angosciato non tardiamo a metterci in viaggio per cercare e trovare Gesù; se pieno di gioia annunciamolo e testimoniamolo nella quotidianità della vita.

Grande Dossologia e "Morfìn analliòtos".

1ª ANTIFONA

Alalàxate tò Kirìo pàsa i ghì.
Tès presvìes tìs Theotòku, Sòter, sòson imàs.

Këndoni Zotit, nga gjithë dheu.
Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.

Acclamate al Signore, voi tutti della terra.
Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

2ª ANTIFONA

Effrenèsthosan i urani, kè agalliàstho i ghì; salefthìto i thàlassa kè tò plìroma aftìs, charìsete tà pedhìa kè pànda tà en aftìs.
Sòson imàs, Iiè Theù, o sarkì peritmithìs, psàllondàs si: Alliluia.

Le të kenë haré qielt e le të gëzohet dheu; le të kumbonjë deti e sa përmban; le të bëjën festë dherat e sa përmbajën.
Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, çë u rrethpreve mishërisht, neve çë të këndojmë: Alliluia.

Gioiscano i cieli, esulti la terra, risuoni il mare e quanto racchiude; sia in festa la campagna e quanto contiene.
O Figlio di Dio, che sei stato circonciso nella carne, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

3ª ANTIFONA

Tà elèi su, Kìrie, is tòn eòna àsome.
*Morfìn analliòtos * anthropìnin prosèlaves, * Theòs òn kat'usìan, * polièfsplanchne Kìrie; * kè Nòmon ekpliròn, peritomìn * thelìsi katadhèchi sarkikìn, * òpos pàfsis tà skiòdhi, * kè pierièlis tò kàlimma tòn pathòn imòn. * Dhòxa tì agathòtiti tì sì; * dhòxa tì efsplanchnìa su; dhòxa * tì anekfràsto, Lòghe, * sinkatavàsi su.*

Lipisitë e tua, o Zot, do t'i këndonj për gjithmonë.
*Fytyrë njeriu more ti pa u ndryshuar * ndomos se je në qënie * Perëndi, o Zot lipisjar, * dhe Ligjën tue e plotësuar, * rrethpresjen dishe t'reje nd'kurmit tënd, * se t'i zhdukje errësirat * edhe të nxirje mbulesën e pësimevet tanë. * Lavdi mirësisë sate, * lavdi lipisisë sate, o Fjalë, * lavdi zëmërmirësisë sate të parrëfyeshme. (E.G.,Himne Liturgjike,f.61)*

Signore, canterò in eterno le tue bontà.
Hai assunto forma umana senza alcun mutamento, pur essendo Dio per essenza, o Signore misericordioso; e adempiendo la Legge, volontariamente ricevi la circoncisione della carne, per dileguare le tenebre e togliere la caligine delle nostre passioni. Gloria alla tua bontà; gloria alla tua misericordia; gloria alla tua ineffabile condiscendenza, o Verbo.

ISODHIKON

Dhèfte proskinìsomen kè prospèsomen Christò.
Sòson imàs, Iiè Theù, o sarkì peritmithìs, psàllondàs si: Alliluia.

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi Krishtit.
Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, çë u rrethpreve mishërisht, neve çë të këndojmë: Alliluia.

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.
O Figlio di Dio, che sei stato circonciso nella carne, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

APOLITIKIA

TONO I "Tù lìthu sfraghisthèndos"

Morfìn analliòtos * anthropìnin prosèlaves, * Theòs òn kat'usìan, * polièfsplanchne Kìrie; * kè Nòmon ekpliròn, peritomìn * thelìsi katadhèchi sarkikìn, * òpos pàfsis tà skiòdhi, * kè pierièlis tò kàlimma tòn pathòn imòn. * Dhòxa tì agathòtiti tì sì; * dhòxa tì efsplanchnìa su; dhòxa * tì anekfràsto, Lòghe, * sinkatavàsi su.

Fytyrë njeriu more ti pa u ndryshuar * ndomos se je në qënie * Perëndi, o Zot lipisjar, * dhe Ligjën tue e plotësuar, * rrethpresjen dishe t'reje nd'kurmit tënd, * se t'i zhdukje errësirat * edhe të nxirje mbulesën e pësimevet tanë. * Lavdi mirësisë sate, * lavdi lipisisë sate, o Fjalë, * lavdi zëmërmirësisë sate të parrëfyeshme. *(E.G.,Himne Liturgjike, f.61)*

Hai assunto forma umana senza alcun mutamento, pur essendo Dio per essenza, o Signore misericordioso; e adempiendo la Legge, volontariamente ricevi la circoncisione della carne, per dileguare le tenebre e togliere la caligine delle nostre passioni. Gloria alla tua bontà; gloria alla tua misericordia; gloria alla tua ineffabile condiscendenza, o Verbo.

TONO I

Is pàsan tìn ghìn exìlthen o fthòngos su, * os dhexamènin tòn lògon su; * dhi'ù theoprepòs edhogmàtisas, * tìn fisin tòn òndon etrànosas, * tà tòn anthròpon ìthi katekòsmisas. * Vasìlion Ieràtevma, * Pàter Ósie, * Christòn tòn Theòn ikèteve * dhorìsasthe imìn tò mèga èleos.

U shprish zëri yt ndëpër gjithë jetën * si kjo mbjodhi fjalën tënde, * me të cilën ti mbësove perëndisht, * kthjellove naturën e qënievet*. Ti zbukurove zakonet e njerëzvet, * Priftëri mbretërore, o Shëjti Vasil, * Nì lutju Krishtit Perëndi * të shpëtohen shpirtrat tanë. *(H. L.,f.62)*

La tua voce si è sparsa su tutta la terra e questa ha accolto la tua parola con la quale hai definito divine dottrine, hai illustrato la natura degli esseri, hai ordinato i costumi degli uomini. Regale Sacerdozio, Basilio, Padre Santo, prega il Cristo Dio che ci doni la grande misericordia.

(APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA)

KONDAKION

TONO III "I Parthènos…"

O tòn òlon Kìrios * peritomìn ipomèni, * kè vrotòn tà ptèsmata * os agathòs dhiatèmni, * dhìdhosi * tìn sotirìan sìmeron kòsmo; * chèri dhè * en tìs ipsìstis * kè o tù Ktìstu * ieràrchis kè fosfòros, * o thìos mìstis * Christù Vasìlios.

Sot i Zoti i gjithësisë * vërtet rrethpresjen duron * e rrethpret po si i mirë * të njerëzimit mbëkatet * dhe i jep *Ai shpëtimin të tërë botës; * dhe gëzon * ndër më të lartat Shën Vasili, * jieràrh e dritësjellës, * mësues hyjnor * i misterevet të Krishtit. *(H. L.,f.62)*

Il Signore dell'universo si sottomette alla circoncisione e, qual buono, circoncide gli errori dei mortali; oggi concede al mondo la salvezza; gioisce anche Basilio nei cieli, gerarca del Creatore e datore di luce, divino iniziatore ai misteri di Cristo.

APOSTOLO (Col 2, 8-12)

- La mia bocca esprime sapienza, il mio cuore medita saggezza. (*Sal* 48, 4)
- Udite queste cose, popoli tutti, porgete orecchio abitanti del mondo. (*Sal* 48, 2)

- Gola ime thot diturí e zëmra ime mejton urtësí. (*Ps* 48, 4)
- Gjegjni këto, o gjithë ju pòpul; mirrni vesh, gjithë ju gjindë të dheut. (*Ps* 48, 2)

DALLA LETTERA DI PAOLO AI COLOSSESI

Fratelli, fate attenzione che nessuno faccia di voi sua preda con la filosofia e con vuoti raggiri ispirati alla tradizione umana, secondo gli elementi del mondo e non secondo Cristo.
È in lui che abita corporalmente tutta la pienezza della divinità, e voi partecipate della pienezza di lui, che è il capo di ogni Principato e di ogni Potenza. In lui voi siete stati anche circoncisi non mediante una circoncisione fatta da mano d'uomo con la spogliazione del corpo di carne, ma con la circoncisione di Cristo: con lui sepolti nel battesimo, con lui siete anche risorti mediante la fede nella potenza di Dio, che lo ha risuscitato dai morti.

NGA LETRA E PALIT KOLLOSJANËVET

Vëllezër, ruani të mos t'ju gënjënjë ndonjerì me anë të filozofisë, me dhuna të mbrazta çë bazohen mbi thashethèmet e njerëzvet, sipas elementevet të jetës e jo sipas Krishtit. Sepse te Krishti gjëndet, kurmërisht, e tërë plotësia e hyjnisë, e ju mirrni pjesë te plotësia e tij, sepse ai është krei i çdo Principati e Pushteti. Tek ai ju kini qënë edhe rrethprerë, jo me rrethprerje të bërë ka dorë njeriu, me xheshjen e kurmit prej mishi, po me rrethprerjen e Krishtit: me 'të të varrosur te pagëzimi, me 'të edhe u ngjalltit me anë të besës te fuqia e Perëndisë, çë e ngjalli ka të vdekurit.

Alliluia (3 volte).
- Tu, pastore d'Israele, ascolta, tu che guidi Giuseppe come un gregge. (*Sal* 79, 2)
Alliluia (3 volte).
- La bocca del giusto proclama la sapienza, e la sua lingua esprime la giustizia. (*Sal* 36, 30)
Alliluia (3 volte).

Alliluia (3 herë).
- Ti, delar i Izraìllit, gjegj, ti çë udhisën Sepën si një mëndër. (*Ps* 79, 2)
Alliluia (3 herë).
- Gola e të drejtit thotë urtësi dhe gjuha e tij folën drejtësi. (*Ps* 36, 30)
Alliluia (3 herë).

VANGELO (Lc 2, 20 - 21. 40 - 52) VANGJELI

In quel giorno i pastori se ne tornarono, glorificando e lodando Dio per tutto quello che avevano udito e visto, com'era stato detto loro. Quando furono passati gli otto giorni prescritti per la circoncisione, gli fu messo nome Gesù, come era stato chiamato dall'angelo prima di essere concepito nel grembo della madre. Il bambino cresceva e si fortificava, pieno di sapienza, e la grazia di Dio era sopra di lui. I suoi genitori si recavano tutti gli anni a Gerusalemme per la festa di Pasqua. Quando egli ebbe dodici anni, vi salirono di nuovo secondo l'usanza; ma trascorsi i giorni della festa, mentre riprendevano la via del ritorno, il fanciullo Gesù rimase a Gerusalemme, senza che i genitori se ne accorgessero. Credendolo nella carovana, fecero una giornata di viaggio, e poi si misero a cercarlo tra i parenti e i conoscenti; non avendolo trovato, tornarono in cerca di lui a Gerusalemme. Dopo tre giorni, lo trovarono nel tempio, seduto in mezzo ai dottori, mentre li ascoltava e li interrogava. E tutti quelli che l'udivano erano pieni di stupore per la sua intelligenza e le sue risposte. Al vederlo restarono stupiti e sua madre gli disse: «Figlio, perché ci hai fatto così? Ecco, tuo padre ed io, angosciati, ti cercavamo». Ed egli rispose: «Perché mi cercavate? Non sapevate che io devo occuparmi delle cose del Padre mio?». Ma essi non compresero le sue parole.

Nd'atë mot, delarët u pruartin prapë tue lavdëruar e tue madhëruar Perëndinë, për gjithë atë çë kishin gjegjur e parë, ashtu si ju kish thënë atyre. Kur u mbaruan tetë ditët të përshkruara për rrethprerjen, i vunë ëmrin Jisù, si kish qënë thërritur ka ëngjëlli, më parë se t'ish i piksur te gjìri. E Djali rritej e fortësohej në shpirt, plotë me urtësi, dhe hiri i Perëndisë ish mbi atë. Prindët e tij vejin nga vit në Jerusallìm tek festa e Pashkës. Kur ai ish dymbëdhjetë vjetsh, u ngjitëtin njetër herë sipas zakonit; po, shkuar ditët e festës, zunë e u pruartin prap, ndërsa djali Jisù qëndroi në Jerusallìm, pa çë Sepa dhe e Jëma e tij kishin vënë ré. Si ata mendojin se ai ish me të tjerët shokë të udhëtimit, ectin një ditë e pra u vunë e e kërkuan ndër gjiritë e ndër ata çë njìhjin; po, si nëng e gjetëtin, u pruartin për t'e kërkojin në Jerusallìm. Pas tri ditësh, e gjetëtin në Tempullin, çë rrij ulur ndë mes të Mjeshtërvet ture i gjegjur e ture i pýejtur. E gjithë ata çë e gjegjjin çuditëshin për urtësinë e tij dhe për përgjegjjet e tija. E, si e panë, u çuditëtin dhe e jëma i tha: «Bir, pse na bëre kështu? Njo, yt at e u, të helmuar, të kërkojim». Dhe ai u përgjegj: «Pse më kërkojit? Nëng e dijit se u kam kujdesem për shërbiset e Atit tim?». Po ata s'i ndëlguan fjalët e tija. U nis pra ai me 'ta dhe u pruar në Nazaret dhe

Partì dunque con loro e tornò a Nazaret e stava loro sottomesso. Sua madre serbava tutte queste cose nel suo cuore. E Gesù cresceva in sapienza, età e grazia davanti a Dio e agli uomini.

rrij nën atyre. E jëma ruanij gjithë këto shërbise te zëmra e saj. E Jisui rritej në urtësi, në vitra e në hir, përpara Perëndisë e përpara njerëzvet.

MEGALINARIO

Epì sì chèri, Kecharitomèni, pàsa i ktìsis, * anghèlon tò sìstima, * kè anthròpon tò ghènos, * ighiasmène naè, * kè paràdhise loghikè, * parthenikòn kàfchima, * ex ìs Theòs esarkòthi, * kè pedhìon ghègonen o prò eònon ipàrchon Theòs imòn; * tìn gàr sìn mìtran * thrònon * epìise, * kè tìn sìn gastèra * platitèran * uranòn apirgàsato. * Epì sì chèri, * Kecharitomèni, * pàsa i ktìsis, * dhòxa si.

Mbi tyj gëzohet, o Hirplotë, gjithë krijimi, * e Ëngjëlvet mbledhja * dhe e njerëzvet gjinia; * ti, o tempull i shëjtë * dhe parrajs shpirtëror, * e virgjëreshavet lëvdatë, * nga ti Ynzot u mishërua * edhe djalë po na u bë * ai çë është i paramotshmi Perëndia ynë. * Se thron e bëri * gjirin tënd, * edhe barkun tënd * më të gjerë se qielt * e përpunoi. * Mbi tyj gëzohet,* o Hirplotë,* gjithë krijimi.* Lavdi tyj. *(H. L.,f.63)*

In te si rallegra, o piena di grazia, tutto il creato, e gli angelici cori e il genere umano, o tempio santo, razionale paradiso e vanto dei vergini. Da te ha preso carne Dio ed è diventato bambino Colui che fin dall'eternità è il Dio nostro. Poiché del tuo seno Egli fece il suo trono, rendendolo più vasto dei cieli. In te, o piena di grazia, si rallegra tutto il creato. Gloria a te.

AI DITTICI

Tòn uranofàndora tù Christù, mìstin tù Dhespòtu, tòn fostìra tòn fainòn tòn ek Kesarìas kè Kappadhòkon chòras, Vasìlion tòn mègan pàndes imnìsomen.

Përfaqsuesin qiellor të Zotit Krisht, * nxënësin e Zotit, * yllin shumë të shkëlqyer * të Qesarisë * dhe të Kapadhoqisë, Vasilin e Madh, * le t'e nderojmë. *(H. L.,f.64)*

Onoriamo tutti il Grande Basilio: il celeste rappresentante di Cristo, l'iniziato ai misteri del Signore, l'astro splendente da Cesarea e dalla regione di Cappadocia.

KINONIKON

Enìte tòn Kìrion ek tòn uranòn, enìte aftòn en tìs ipsìstis. Alliluia *(3 volte)*

Lavdëroni Zotin prej qielvet, lavdëronie ndër më të lartat. Alliluia. *(3 herë)*

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell'alto dei cieli. Alliluia *(3 volte)*

DOPO "SOSON O THEOS"

Morfìn analliòtos…

Fytyrë njeriu…

Hai assunto…

APÓLISIS

O en tì oghdòi imèra sarkì peritmithìne katadhexàmenos dhià tìn imòn sotirìan, Christòs o alithinòs Theòs imòn...

Ai çë ditën e tetë pranoi në kurm rrethprërjen për shpëtimin tonë, Krishti Perëndia ynë i vërtetë…

Cristo, nostro vero Dio, che nell'ottavo giorno si degnò di sottoporsi alla circoncisione della carne per la nostra salvezza...

PREGHIERA DEL CAMMINO SINODALE

Ti rendiamo grazie, Signore nostro Dio,
che con una vocazione santa
hai chiamato noi, tuo popolo,
ad annunciare al mondo Cristo, tua parola vivente,
e a testimoniare l'amore
con il quale ci hai amati e ci ami.

Tu ci hai rigenerati nell'acqua e nello spirito,
ci nutri con il corpo e il sangue di tuo Figlio,
e ci fai incontrare perché cresca in noi la carità,
vincolo di unità in Te.

Effondi su di noi, o Padre delle luci,
il dono del tuo Spirito che tutto perfeziona
perché già qui sulla terra ci renda immagine viva
della Chiesa che canta nei cieli l'inno della vittoria.

Dio e Signore delle schiere e artefice di tutto il Creato,
possa il tuo vivificante Spirito renderci
sempre più annunciatori del Vangelo
del tuo unigenito Figlio,
per una Chiesa missionaria,
in cammino e in uscita dalle proprie comodità.

Guida con la tua divina sapienza le nostre
Comunità, convocate in cammino sinodale,
perché crescano come vigna feconda
che la tua destra ha piantato.

Fa' che le nostre Chiese, attraverso il cammino sinodale,
possano meglio conoscersi e aprirsi alla voce dello Spirito
per svolgere il provvidenziale compito
che hai loro assegnato
e che le finalità pastorali e liturgiche
possano essere raggiunte.

Effondi su di noi, o Signore,
uno spirito di autentico servizio
affinché le nostre Chiese
possano splendere della Tua luce inaccessibile
e contribuire all'unità dei cristiani
e al riavvicinamento fraterno di tutti gli uomini
alla Verità, che ci rende liberi.

Illumina i nostri Pastori
perché annuncino con fedeltà la verità della tua Parola;
edifica la tua Chiesa,
della quale noi siamo pietre vive,
come tempio santo della tua gloria;
veglia con amore di Padre
sul cammino della nostra vita
e dirigi i nostri passi verso la Gerusalemme celeste,
dove perenne è la lode e l'intercessione
di coloro che ci hanno preceduti nella fede
e che, con la Santissima Madre di Dio,
cantano in eterno, assieme a noi sulla terra,
la gloria del tuo Nome.

Che il nostro camminare insieme
sia immagine della Santissima Trinità.

Per le misericordie del tuo Figlio unigenito
con il quale sei benedetto
insieme al tuo Spirito santissimo, buono e vivificante,
ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn.

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale
Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 27 del 2014 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)
GLF - Castrovillari - e-mail: info@glfstampa.it